

**Фразеология и паремиология во времена ковида: англоязычные пословицы
в Coronavirus Corpus¹**

П.С. Дронов (Институт языкознания РАН)

Аннотация

В статье анализируется влияние пандемии SARS-CoV-2 на англоязычную паремиологию. На материале нового коронавирусного корпуса английского языка исследуются метаязыковое употребление (как правило, с предшествующей формулой *как гласит пословица*) и случаи варьирования уже существующих пословиц (на примере двух, *Handsome is as handsome does* и *Adversity/politics makes strange bedfellows*). Метаязыковое употребление может сопровождаться дополнительными пояснениями фразеологического значения или внутренней формы. Как правило, парентетические конструкции типа *как гласит пословица* вводят иноязычные и инокультурные пословицы. Эти конструкции служат для указания на то, что пишущий лишь цитирует некий прецедентный текст, подходящий по тематике статьи. Делается вывод о том, что эпидемиологическая обстановка и существующие реалии отражаются в лексико-грамматических изменениях пословиц и вариантах фразеосхем.

Ключевые слова

Пословицы; фразеосхемы; метаязыковое употребление (*hedges*); Coronavirus Corpus.

Введение

Пандемия COVID-19 повлияла на все сферы человеческой жизни и, конечно же, на язык, см., об активных процессах в лексике и словообразовании русского языка в эпоху коронавируса работу [Радбиль, Рацибурская, Палоши 2021]). Соответственно, она в

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта № 20-012-00239а «Паремии в пространстве современных американских массмедиа».

том или ином виде отразилась на фразеологии: ср. приводимые в указанной статье модификации идиом и прецедентных текстов типа *У ковида женское лицо?*; *Ковид крепчает* [Там же, 70].

Данная работа посвящена употреблению пословиц в текстах, так или иначе связанных с коронавирусом. Материалом исследования является англоязычный “Coronavirus Corpus” [CORONA], созданный в Университете им. Бригема Янга (Brigham Young University, г. Прово, штат Юта) под руководством М. Дэвиса (Mark Davies). Данный корпус охватывает все англоязычные средства массовой информации из англоговорящих стран (как тех, в которых английский является родным языком для основной части населения, так и тех, где английский является государственным, но играет роль лингва-франка — например, Малайзии и Нигерии). Корпус нельзя назвать в полной мере репрезентативным, поскольку он охватывает исключительно письменные тексты публицистического стиля, однако несомненным его достоинством является то, что в нем представлены все варианты английского языка. Следует дополнительно отметить, что в корпус включены статьи не только о самой эпидемии как таковой (с соответствующими фразеологизмами наподобие *to straighten the [epidemiological] curve* ‘выпрямить [эпидемиологическую] кривую’ — аналог рус. *выйти на [эпидемиологическое] плато*), но также о явлениях, связанных с нею опосредованно, например, о росте популярности онлайн-кинотеатров и премьерх фильмов и сериалов в них.

Цели и задачи статьи

В данной статье пословицы рассматриваются в двух аспектах — с одной стороны, в метаязыковом употреблении, а с другой — в аспекте возможных лексико-грамматических изменений. Лексико-грамматические изменения традиционно интересуют многих фразеологов [Диброва 1979; Добровольский 2007; Телия 1972] и паремиологов [Селиверстова 2017; Kuusi 1966]. Исследование метаязыкового употребления фразеологических единиц также имеет довольно долгую историю — ср., например, [Dobrovol’skiĭ, Lûbimova 1993; Lakoff 1973]. Метаязыковое употребление идиом, сопровождающееся

parenтезами типа рус. *как говорится, что называется, как говорят в народе* или нем. *wie man so schön sagt*, указывают на некое переключение кодов: говорящий вставляет их перед употреблением иноязычных или будто бы несвойственных ему слов и выражений, выдавая свое употребление за цитацию („Die Bedeutungsexplikation entsprechender МКА kann auf den folgenden prozedursemantischen Kern zurückgeführt werden: ‚Achtung! Ich zitiere“). ‘Экспликация значения соответствующего метакоммуникативного высказывания может быть сведена к следующему семантическому ядру: «Внимание: я цитирую»’ [Dobrovol’skij, Lûbimova 1993, 153]). Кроме того, есть еще один способ метаязыкового употребления, когда говорящий или пишущий акцентирует внимание на том, что употреблена именно идиома, а не свободное сочетание, например: *So I’ll jump up and down on his metaphorical toes and see what happens*. ‘Тогда я буду прыгать вверх-вниз по его метафорическим пальцам ног и посмотрю, что произойдет’ [BNC]. Здесь метаязыковое употребление идиомы *to thread/step on sb’ toes* (эквивалента рус. *наступить кому-л. на [любимую] мозоль*) обусловлено вводом в его состав прилагательного *metaphorical*. Кроме того, идиома подвергнута лексической модификации: ее глагольный компонент заменен на конструкцию *jump up and down*, и это меняет все фразеологическое значение идиомы.

Метаязыковое употребление пословиц в коронавирусном корпусе

Рассмотрим метаязыковое употребление пословиц в корпусе [CORONA]. Можно предположить, что в качестве метакоммуникативного обрамления, или *hedges* по Дж. Лаккоффу, служит парентетическая конструкция, содержащая то или иное наименование пословицы: *proverb*, *parable* ‘притча’, *popular saying* ‘изречение’. Сразу следует сделать оговорку: Судя по данным корпуса, слово *parable* не служит для ввода пословиц и используется только в отсылках к неким общеизвестным прецедентным текстам, наподобие *the Parable of the Good Samaritan* ‘притча о добром самаритянине’. В то же время возможно развитие аналогий с этими прецедентными текстами, метаязыковое и, в каком-то смысле, металитературное употребление, ср. упоминание притчи о добром самаритянине в (1):

(1) *Insisting on religious gatherings at this time, when the virus is surging, is morally wrong. It is analogous to the justification that the priest and the Levite in the parable of the Good Samaritan might have given for not helping the wounded man by the wayside: claiming that pressing spiritual needs were more important than saving the wounded man's life. As Pope Francis reminds us in "Fratelli Tutti," the parable "shows that belief in God and the worship of God are not enough to ensure that we are actually living in a way pleasing to God". 'Сейчас, когда вирус находится на подъеме, настаивать на религиозных собраниях аморально. Это все равно что оправдывать то, что священник и левит из притчи о добром самаритянине не помогли израненному человеку, лежавшему на обочине, на том основании, что насущные духовные потребности важнее, чем спасение жизни раненого. Как напоминает нам папа Франциск в энциклике "Fratelli tutti", эта притча «показывает, что для того, чтобы наша жизнь была угодна Богу, одного исповедания веры в Господа недостаточно»' (The American Magazine; US (20-12-25) [CORONA].*

Пословицу, как правило, вводят конструкции наподобие *there is a proverb/popular saying [that says]* 'есть пословица, [которая гласит]'. Их ввод контекстуально обусловлен, ср.:

(2) *This whole situation reminds me of that old proverb: Fool me once, shame on you. Fool me twice, shame on me. There is no way in the world I am voting for this lunatic again. Not a chance in hell. 'Вся эта ситуация заставляет вспомнить старую пословицу: обманешь меня раз — позор тебе, обманешь два раза — позор мне. Чтоб я еще раз голосовал за этого психа — да никогда в жизни, черт возьми!' (Chicago Tribune: US (20-05-26)) [CORONA].*

В примерах могут встречаться дополнительные пояснения фразеологического значения или внутренней формы (подчас излишне подробные, как, например, детальное описание того, в каких ситуациях используется пословица *One bad apple can spoil the whole bunch*. 'Одно гнилое яблоко всю кучу яблок испортит'). В то же время пояснение может указывать только на происхождение поговорки, ср. отрывок (3) из статьи о сериале

«Голос перемен» (*Small Axe*, букв. ‘Маленький топор’). Как в цитате, так и в названии сериала дается отсылка к ямайской поговорке *If you are the big tree, we are the small axe*. ‘Если вы большое дерево, то мы — маленький топор’.

(3) *McQueen captures young people of Caribbean heritage pushing back against the established and bigoted norms of conservative English society. It's apparent in how Black people walk, talk and how they dress. They determine style according to a code; most obvious are the flecks of ites, gold and green throughout the series. “The style in ‘Small Axe’ is a small axe itself,” McQueen said, summoning the African proverb, popularized by Bob Marley and the Wailers in 1973. ‘Стив Маккуин показывает, как молодежь карибского происхождения сопротивляется установившимся расистским нормам консервативного британского общества. Это хорошо видно по походке, манере речи и одежде чернокожих. Они определяют свой стиль в соответствии с кодом; самые очевидные проявления — встречающиеся повсюду в сериале пятна веселых цветов, золотого и зелени. «Стиль “Маленького топора” — сам по себе маленький топор», — сказал Маккуин, отсылая к африканской поговорке, которую популяризировал ансамбль Боба Марли’ (Los Angeles Times: US (20-12-19)) [CORONA].*

Как правило, подобные парентетические конструкции вводят иноязычные и инокультурные поговорки. Эти конструкции, как и в случае с метаязыковым обрамлением у идиом, служат для указания на то, что пишущий лишь цитирует некий прецедентный текст, подходящий по тематике статьи. Этот прецедентный текст может быть использован в качестве эпиграфа с дальнейшим развитием образа в его основе (4a), а также предварять некую новую информацию (4b).

(4) a. *“A society grows great when old men plant trees in whose shade they know they shall never sit.”— Greek Proverb. COVID-19 is not the first pandemic, nor will it be the last. <...> *In the face of such threats, America has an exceptional history of perseverance and of “planting trees” for the future.* ‘Общество достигает высот, когда старики сажают деревья, знаю, что под их сенью им не сидеть. Греческая поговорка. Пандемия Covid-19 — не*

первая и не последняя. <...> Перед лицом подобных угроз Америка обладает исключительным опытом упорства и «сажания деревьев» ради будущего’ (Forbes: US (20-12-30)) [CORONA]. **b.** *For some, that approach to the epidemic more broadly is reassuring. There’s a popular saying here that the less you know, the better you sleep. “We don’t want to hear more, it’s frightening,” Ksenia, an ice cream seller in a Moscow suburb explained. “We know we have to wash our hands and not go out too much, but people are already buying up everything in the shops and it’s scary,” she said.* ‘Некоторых столь широкий подход к эпидемии обнадеживает. Здесь в ходу такое выражение: *меньше знаешь — крепче спишь.* «Мы не хотим больше об этом слышать: страшно, — объясняет Ксения, мороженщица на окраине Москвы, — Мы знаем, что надо мыть руки и не надо слишком часто выходить на улицу, но люди уже скупают в магазинах все, и это пугает»’ (BBC: GB (20-03-22)) [CORONA].

Пословицы при этом даются в переводе на английский (или, по крайней мере, сопровождаются переводом). В редких случаях они оставляются без перевода. Это объясняется тем, что английский не является родным для значительной части целевой аудитории, и авторы цитируют поговорку на одном из распространенных местных языков, ср. (5).

(5) *Politicians are in no position to lecture us about not creating division or not to incite, because they are the prime culprits. “Baling batu sembunyi tangan” is a Malay proverb which aptly describes our politicians, Mahathir included.* ‘Политики не имеют права учить нас тому, что не надо разжигать рознь и разногласия, потому что сами и есть главные виновники этой розни. наших политиков, включая Махатхира, отлично описывает малайская поговорка *Baling batu sembunyi tangan* ‘кидает камень — прячет руку’’. (Malaysia: MY (20-01-30)) [CORONA].

Лексико-грамматические изменения пословиц

Отдельно рассмотрим лексико-грамматические изменения поговорок в коронавирусном корпусе на примере двух пословиц. Первая из них — *Handsome is as handsome does* ‘О человеке судят по его поступкам’ (букв. ‘красив тот, кто красиво поступает’), имеющая целый ряд вариантов: *Pretty is as pretty does, Beauty is as beauty does*, а также

«гампизм» *Stupid is as stupid does* ‘О глупости судят по делам’. Подробнее об особенностях ее употребления см. [Дронов 2020]. Вариант *stupid is as stupid does*, как с упоминанием фильма «Форрест Гамп», так и без него, является самым распространенным (одиннадцать из двадцати одного примера употребления пословицы; в одном случае *stupid* дифемистически заменено на *dumbass*) и встречается при обсуждении карантина и самоизоляции весной 2020 г., а также случаев их нарушения. Еще в 6 примерах употребляются компоненты *handsome* (пять из шести) и *pretty*. В остальных случаях прилагательные заменяются на новые, в результате чего модифицируются и образная составляющая, и фразеологическое значение, причем эти изменения оказываются контекстуально обусловлены происходящими событиями: *maskless is as maskless does* (букв. ‘без маски тот, кто без маски себя ведет’), *feminism is as feminism does* ‘феминизм — это то, что действует по-феминистски’, *Boris is as Boris does* ‘Борис всегда ведет себя так’ (букв. ‘Борис тот, кто ведет себя как Борис’, о министре). Например, *Maskless is as maskless does* — отсылка к тому, что Рудольф Джулиани, представляющий Дональда Трампа в вопросе оспаривания президентских выборов, заразился коронавирусом в декабре 2020 г. после того, как пришел на судебное заседание без маски:

(6) *So the infamous Mayor Giuliani got stricken with coronavirus! So, God is swift and has a sense of humor! Maskless is as maskless does!* ‘Итак, печально известного мэра Джулиани поразил коронавирус! Значит, Господь действует стремительно, и у Него есть чувство юмора! Без маски тот, кто без маски себя ведет’ (Daily News: US (20-12-10)) [CORONA].

В целом, пословица допускает достаточно широкое варьирование (в том числе в текущих реалиях) для того, чтобы ее можно было записать как *X is as X does*.

Вторая пословица — это *Adversity/politics makes strange bedfellows* ‘Беда / политическая деятельность способна сделать союзниками совершенно противоположных людей’ (букв. ‘Беда/политика порождает странных партнеров/союзников/людей, живущих в одной постели’). В [Litovkina, Mieder 2006] приводятся антипословицы, т.е. пословичные

дериваты, основанные на языковой игре и/или грамматических трансформациях, ср. клефтовую конструкцию в *The bedfellows politics makes are never strange. It only seems that way to those that have not watched the courtship*. ‘Партнеры, которых создает политика, ни- когда не бывают странными. Так кажется только тем, кто не наблюдал за процессом уха- живания’ [Там же, 260—261].

В коронавирусном корпусе обнаруживаются 13 примеров употребления этой по- словицы, причем с именными компонентами *politics* и *adversity* она употребляется по два раза. Судя по остальным примерам, идиома допускает широкое варьирование именных компонентов, например: *Normally these two would have competing interests but a crisis makes strange bedfellows*. ‘В обычной ситуации у этих двоих был бы конфликт интересов, но кризис порождает странных союзников’ (iPolitics: CA (20-03-20); CORONA). Ср. также (7):

(7) *The National has always kept close guard over their multi-camera transcriptions of their productions – which have been shown in cinemas around the world but never released on DVD – but world-destroying and world-transforming viruses make strange bedfellows*. ‘Наци- ональный театр всегда усиленно охранял телезапись своих спектаклей, которые демон- стрировались в кинотеатрах по всему миру, но никогда не выпускались на DVD, — одна- ко вирусы, уничтожающие и изменяющие мир, порождают странных партнеров’. (The Saturday Paper: AU (20-04-25)) [CORONA].

Сама структура данного устойчивого словосочетания тоже может варьироваться: *In his screenplays vengeance and justice made easy bedfellows* (букв. ‘В его сценариях от- мщение и справедливость порождали легких союзников’) (The New European: GB (20-04- 30)) [CORONA]. *Marcus Rashford continues to ignore the rule that football and politics make uneasy bedfellows*. ‘Маркус Рашфорд по-прежнему не придерживается правила: футбол и политика порождают ненадежных союзников’ (The New Paper: SG (20-06-16)) [CORONA].

Тем не менее, несмотря на все варьирование, во всех примерах мы видим одну и ту же структурную модель как в плане выражения, так и в плане содержания: *X [and Y] make Z bedfellows*. В таком виде пословице можно дать толкование: ‘между X и Y существует некая связь Z, вызванная их свойствами’. Соответственно, и *X is as X does*, и *X [and Y] make Z bedfellows* следует считать фразеосхемами по Д.Н. Шмелеву.

Выводы

В целом, анализ контекстов употребления пословиц в корпусе [CORONA] выявил несколько особенностей.

Во-первых, парентезы типа *there is a proverb*, как правило, вводят иноязычные пословицы (последние обычно даются в переводе). Их употребление является, скорее, контекстно-зависимым. Метакоммуникативная составляющая сводится, прежде всего, к цитации («Внимание: я цитирую») и лишь в некоторой степени к переключению кодов — ср. пояснение происхождения пословицы в (4а).

Во-вторых, в корпусе текстов, связанных с эпидемиологической обстановкой, отражаются актуальные языковые изменения. В частности, можно говорить, что две проанализированные пословицы — *Handsome is as handsome does* и *Adversity/politics makes strange bedfellows*, фактически стали фразеосхемами. Было бы ошибкой считать, что это превращение не произошло ранее (беглый поиск в других корпусах — таких, как [BNC], показывает похожие изменения), однако данные коронавирусного корпуса [CORONA] наглядно демонстрируют, что переменные в этих выражениях (*X is as X does*, *X and Y make Z bedfellows*) могут заполняться самыми разными именными компонентами на злобу дня.

Список сокращений

BNC — Davies, M. (2004). British National Corpus (from Oxford University Press) // <https://www.english-corpora.org/bnc>.

CORONA — Davies, M. (2020). Coronavirus Corpus // <https://www.english-corpora.org/corona>.

Литература

1. Диброва Е.И. Вариантность фразеологических единиц в современном русском языке. Ростов-н/Д, 1979.
2. Добровольский Д.О. Лексико-синтаксическое варьирование во фразеологии: ввод определения в структуру идиомы // Русский язык в научном освещении, № 2 (14). М., 2007. С. 18—47.
3. Дронов П.С. *Actions speak louder than words, Stupid is as stupid does*: лексико-грамматические изменения пословиц в американской публицистике и речевом общении Интернета // Rhema. Рема. 2020. № 3. С. 9—21.
4. Радбиль Т.Б., Рацибурская Л.В., Палоши И.В. Активные процессы в лексике и словообразовании русского языка эпохи коронавируса: лингвокогнитивный аспект // Научный диалог, № 2021 (1). С. 63—79 // <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2021-1-63-79>.
5. Селиверстова Е.И. Пространство русской пословицы: постоянство и изменчивость. 2-е изд., испр. и доп. М.: ФЛИНТА: Наука, 2017.
6. Телия В.Н. Вариантность идиом и принципы идентификации вариантов // Проблемы устойчивости и вариантности фразеологических единиц. Материалы межвузовского симпозиума (1968). Тула, 1972. С. 30—69.
7. Dobrovol'skij, D., Lûbimova, N. «Wie man so schön sagt, kommt das gar nicht in die Tüte». Zur metakommunikativen Umrahmung von Idiomen // Deutsch als Fremdsprache 30/3, 1993. S. 151—156.
8. Kuusi M. Ein Vorschlag für die Terminologie der parömiologischen Struktur-analyse // Proverbium, 5, 1966. S. 97—104.
9. Lakoff, G. Hedges: A study in meaning criteria and the logic of fuzzy concepts // Journal of Philosophical Logic 2, 1973. P. 458—508.

10. Litovkina, A. T., Mieder, W. *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify: A Collection of Anti-Proverbs*. Burlington: The Vermont University; Veszprém: The Pannonian University, 2006.

Figurative language in the time of Covid: English (Anglo-American) proverbs in the Coronavirus Corpus)

P.S. Dronov (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

The paper deals with the influence of the COVID pandemic on the English (not specifically Anglo-American) paremiology. Based on the novel Coronavirus Corpus compiled by Mark Davies' team, the paper analyses metalinguistic use of proverbs (usually preceded by the parenthetical formula *there is a proverb that says*), as well as their variability exemplified by that of two proverbs, *Handsome is as handsome does* and *Adversity/politics makes strange bedfellows*. The primary conclusion is that the epidemiological crisis is reflected in lexicogrammatical changes of proverbs and in variants of phraseoschemata.

Key words: proverbs; phraseoschemata; metalinguistic use (hedges); Coronavirus Corpus.